la Tempête

hamlet

29 JUIN >
10 JUIL. 2021

salle Serreau
mardi 29 juin à
19h / du mercredi
30 juin au vendredi
9 juillet à 20h /
dimanche 4 juillet
à 15h / samedi
10 juillet à 15h

durée 2h50

LA TEMPÊTE

Cartoucherie
route du Champ-
de-Manœuvre,
75012 Paris
T. 01 43 28 36 36
www.la-tempete.fr

FACEBOOK
theatredelatempete

TWITTER
@theatretempete

INSTAGRAM
#theatredelatempete

texte **William Shakespeare**
traduction et mise en scène
Gérard Watkins

avec
Anne Alvaro *Hamlet*
Solène Arbel *Ophélie*
Salomé Ayache *Barnardo, Reynaldo, Guildenstern, Osric*
Gaël Baron *Horatio*
Mama Bouras *le fantôme, la comédienne, la fossoyeuse*
Julie Denisse *Gertrude*
Basile Duchmann *Laertes, Rosencrantz, le capitaine*
David Gouhier *Marcellus, le comédien, Le fossoyeur*
Fabien Orcier *Polonius, le prêtre*
Gérard Watkins *Claudius*

assistanat à la mise en scène
Lucie Epicureo, Lola Roy
scénographie **François Gauthier Lafaye**
assisté de **Clément Vriet**
lumières **Anne Vaglio**
assistée de **Juliette Besançon**
costumes **Lucie Durand**
assistée de **Zoé Le Liboux et Camille Barbaza**
couturière **Gwenn Tillenon**
son, régie son **François Vatin**
régie générale **Nicolas Guellier,**
François Gauthier Lafaye
régie **Laurent Cupif**

Jamais trop de Shakespeare pour secouer nos âmes. Dans cette nouvelle traduction d'*Hamlet,* il sera question, entre autres, de dénoncer le patriarcat, la violence des pères, leur amour enfermant. C'est la comédienne Anne Alvaro qui incarnera le rôle du prince. À ses côtés, toute une troupe de comédiens sera jetée dans une agora permanente, survoltée, un peu sixties, pour tenter de traduire les troubles que nous sommes en train de vivre. Folie révélatrice de notre société comme monde instable et transitoire.

C'est un rendez vous avec la plus mythique des écritures de Shakespeare. La traversée fulgurante d'un monde dont le pourrissement a commencé bien avant le meurtre du père d'Hamlet. Celle des guerres absurdes menées par des orgueils démesurés, celle des amours violents et possessifs, celle de la place assignée à la femme dans l'Histoire. L'objectif est de jouir ensemble de cette magnifique leçon d'anti-héroïsme. Pour la traduction, je n'ai lu que les textes anglais, et j'ai eu la joie de plonger dans l'histoire des représentations d'*Hamlet.* J'ai pu développer et inscrire mes propres interrogations : remplacer le pentamètre par une forme de musicalité et d'invitation à la scansion, concentrer le texte sur son aspect familial plutôt que militaire.

Hamlet, un rôle souvent conjugué au féminin

Il y a chaque année, dans le monde, une immense actrice qui joue Hamlet. J'ai tenu à renouer avec cette tradition. Ce sera ma cinquième collaboration avec Anne Alvaro, une sorte de célébration de notre amour du travail. Au-delà de l'*empowerment* nécessaire, je vois une volonté de déjouer la transmission de la vendetta, de la trop persistante violence masculine, pour faire machine avant vers l'empathie, le sensible, la pensée et le poétique. Pourtant, le fantôme du père est tenace. Errant dans son purgatoire pour n'avoir pas eu la possibilité d'expier ses crimes atroces, il gâchera à jamais pour le prince toute possibilité d'un amour heureux. Aucun parcours ne raconte mieux l'iniquité et l'injustice faite aux femmes que celui d'Ophélie. À l'opposé de son frère Laertes à qui sont proposées la liberté et la jouissance, Ophélie n'a comme horizon que l'enfermement et le dogme de la peur d'être abusée sexuellement. La magnifique invention de Shakespeare va au-delà d'un règlement de compte. Il dirige son ensemble scénique vers la plus parfaite symbiose des « amants, fous et poètes ». Mes récentes

recherches sur l'hystérie pour *Ysteria* m'ont ouvert des portes empathiques et compréhensives sur le mystère humain et les degrés d'expressions artistiques véhiculées par la folie. Les essais de Freud, qui a toujours cherché dans les œuvres dramatiques, de Shakespeare à Ibsen, les traces de l'invention de la psychanalyse, sont une source d'inspiration. On peut y fouiller autant qu'on veut, on n'y trouvera aucune réponse. Car c'est précisément le théâtre, dans tout son art, présent derrière chaque syllabe, qui nous embarquera, de signes en signes, vers le sommet d'un pur au-delà poétique. Et on se prendra de plein fouet la voracité de la représentation de la folie par Hamlet. On le sait amoureux de l'art dramatique comme on le sait enclin à la mélancolie. L'extension de la folie vers la poésie est, chez Shakespeare, naturelle : de la poésie à l'art d'aimer pour mieux basculer dans l'art d'être fou. Troubles d'oppositions comportementales, hallucinations visuelles et auditives, mélancolies psychédéliques seront au rendez-vous. Ophélie nous enterrera tous avec une leçon d'art brut dont on ne se relèvera pas. Ce n'est pas juste Hamlet qui est subversif et insolent. C'est Shakespeare tout entier se cachant comme d'habitude derrière un léger paravent, qu'il suffit de déplacer.

Gérard Watkins

Le texte est publié aux éditions : esse-que.

remerciements aux Chiens de Navarre et à la compagnie Moukden Théâtre.

production Perdita ensemble, compagnie conventionnée par la DRAC Ile-de-France ; en coproduction avec le TnBA – Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine – CDN, le Théâtre de Lorient – CDN, le CDN Besançon Franche-Comté, la Comédie de Caen – CDN de Normandie ; avec le soutien du Fijad et la participation artistique du Jeune théâtre national ; avec l'aide à la diffusion de la Ville de Paris ; action financée par la région Ile-de-France ; avec l'aide du T2G Théâtre de Gennevilliers – CDN ; en coréalisation avec le Théâtre de la Tempête.

production Le Petit Bureau – Virginie Hammel et Claire Guièze – virginie@lepetitbureau.fr – claire@lepetitbureau.fr
diffusion Le Petit Bureau – Manon Galinha manon@lepetitbureau.fr
presse ZEF – Isabelle Muraour et Emily Jokiel assistées de Swann Blanchet – contact@zef-bureau.fr

Le Théâtre de la Tempête est subventionné par le ministère de la Culture, la Région Ile-de-France et la Ville de Paris.

Soutenu par MINISTÈRE DE LA CULTURE Liberté Égalité Fraternité

SAISON 2021-2022

Catch ! / Hakim Bah, Emmanuelle Bayamack-Tam, Koffi Kwahulé, Sylvain Levey, Anne Sibran / Clément Poirée / 9 sept. > 17 oct.

My Body is a Cage / Ludmilla Dabo / 10 sept. > 3 oct.

Silêncio / Cédric Orain, Guilherme Gomes / 14 > 24 oct.

J'ai un nouveau projet / Guillermo Pisani / 4 > 21 nov.

Les Misérables / d'après Victor Hugo / Claire Bonifay, Lazare Herson-Macarel / 5 > 25 nov.

SStockholm / Solenn Denis / Le Denisyak & Faustine Tournan / 2 > 12 déc.

À l'abordage ! / Emmanuelle Bayamack-Tam / d'après Marivaux / Clément Poirée / 7 > 12 déc.

Rebibbia d'après Goliarda Sapienza / Alison Cosson / Louise Vignaud / 5 > 16 janv.

Alabama Song / Gilles Leroy / Guillaume Barbot / 5 > 16 janv.

Alice, de l'autre côté / d'après Lewis Carroll / Charlie Windelschmidt / 28 janv. > 18 fév.

Patinage / Damien Dutrait / Nelson-Rafaell Madel / 29 janv. > 18 fév.

Roman(s) national Julie Bertin & Jade Herbulot, Le Birgit Ensemble / 9 > 27 mars

Rest and Watch / Jean Bechetoille / 10 > 27 mars

OVNI / Ivan Viripaev / Éléonore Joncquez / 8 > 24 avril

C'est comme ça (si vous voulez) / d'après Luigi Pirandello / Guillaume Cayet / Julia Vidit / 9 > 24 avril

Face à la mère / Jean-René Lemoine / Alexandra Tobelaim / 5 > 15 mai

Penthésilé·e·s – Amazonomachie / Marie Dilasser / Laëtitia Guédon / 6 > 22 mai

Smog / Claire Barrabes / Pauline Collin / 1er > 19 juin

La Chanson de Roland / Jean Lambert-wild, Lorenzo Malaguerra & Marc Goldberg / 2 > 19 juin

INFORMATIONS

billetterie en ligne www.la-tempete.fr

réservation 01 43 28 36 36

du mardi au vendredi de 14 h à 18 h 30, samedi de 14 h 30 à 18 h

prix des places 10 € à 22 € – tarif unique le mercredi 13 €

|| Carte Tempête 3 spectacles 39 € – moins de 30 ans 30 €

|| Carte Tempête 5 spectacles 60 €

|| Passeport Tempête, seul ou à 2, 10 places ou +, à partir de 100 €